**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** **ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної роботи (західний напрямок)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Наталія БІЛОУС

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА БАГАТОСЕМЕСТРОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Усний двосторонній переклад та основи перекладацького скоропису (іспанська мова)**

для студентів

галузь знань:  **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ**

спеціальність: **035 «Філологія»**

спеціалізація: **035.051 романські мови та літератури**

**(переклад включно), перша — іспанська**

освітній рівень:  **бакалавр**

освітня програма: ***Переклад з іспанської та з англійської мов***

Вид дисципліни: **вільного вибору, вибірковий блок "** **Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)"**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **VII (3 кредити),**  **VIII (3 кредити)** |
| Кількість кредитів ECTS: **6** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання **іспанська,**  **українська**  Форма заключного  контролю: **VII семестр — проміжний контроль,** **VIII семестр — іспит** |

Викладач(і): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА, д-р. філол. наук

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Схвалено науково - методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оксана ЗУБАНЬ

1. **Мета дисципліни —** навчання основ техніки послідовного перекладу з іспанської мови українською та з української мови іспанською з урахуванням специфіки ситуацій фахового спілкування, мовностилістичних та когнітивних особливостей різних видів двостороннього послідовного перекладу, а також навчання перекладацького скоропису та вміння раціонально поєднувати скоропис з використанням довготривалої пам’яті.

1. **Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

Для успішного засвоєння дисципліну студенти мають знати іспанську та українську мову на рівні, не нижче, ніж В2, вміти виконувати неспеціалізований абзацно-фразовий послідовний переклад з іспанської мови на українську, знати і вміти використовувати найпоширеніші перекладацькі прийоми і способи задля розв'язання труднощів перекладу й досягнення еквівалентності, вміти вести тематичний глосарій і вивчати напам'ять міжмовні еквіваленти, потенційно корисні в ситуації усного перекладу.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Дисципліна належить до вибіркового блоку «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)» освітньо-професійної програми. Має профільний характер і є двосеместровою. Дисципліна знайомить студентів з основними відомостями про усний двосторонній послідовний переклад у ситуаціях фахового спілкування, його суттєвими характеристиками на тлі інших видів перекладу, навчання перекладацьких технік, необхідних для успішного здійснення галузевого послідовного перекладу й подолання труднощів відтворення фахової лексики й термінології: меморізація і перекладацький скоропис, типові перекладацькі трансформації у послідовному перекладі, окрема увага приділяється менеджменту кризових ситуацій в усному перекладі: калькування, гіперонімічний переклад, транскрипція та інші, розвитку вмінь пропонувати ad hoc переклад незнайомих термінів, врахування галузевого характеру перекладу під час підготовки до нього. Лекції читаються іспанською мовою. Практичні заняття ведуться іспанською та українською мовами.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду **компетенцій.**

**Загальних:**

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**Фахових:**

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

**ФК 18.** Здатність здійснювати усний послідовний переклад і знання основ перекладацького скоропису.

**ФК 22.2.** Знання фахових мов.

**ФК 23.2.** Вміння здійснювати письмовий та усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

* засвоєння теоретичних і методологічних засад послідовного перекладу, набуття практичних знань і вмінь із усного двостороннього перекладу;
* набуття вміння вірно оцінювати мовностилістичний, галузевий, комунікативний контексти конкретної ситуації послідовного перекладу та засоби аргументації, що задіюються промовцем, і відповідно до цього обирати належну стратегію послідовного перекладу, що сприятиме формуванню компетенцій;
* набуття вмінь і навичок самоосвіти з метою постійного поповнення знань фахових мов, міжмовних еквівалентів галузевих термінів, принципів раціонального опанування спеціалізованої термінології і лексики нової предметної галузі.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання) за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1. | *Знати* місце, роль і види послідовного перекладу, основні принципи і правила здійснення послідовного перекладу; принципи перекладацького скоропису, вміти оцінювати міру необхідності використання скоропису. | Лекції, практичні заняття | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час бліц-опитування | 10% |
| 1.2. | *Знати* вимоги АІІС (Міжнародної асоціації перекладачів конференцій) до якості послідовного перекладу конференцій, зокрема, деонтологію перекладу. | Лекція, самостійна робота | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час бліц-опитування | 10% |
| 1.3. | *Знати* основні комунікативні, мовні, стилістичні, особливості усного двостороннього перекладу | Лекція, практичні заняття | Тест за змістом лекцій, усні відповіді під час бліц-опитування, послідовний двосторонній переклад, іспит | 10% |
| 1.4. | *Знати* міжмовні еквіваленти опрацьованих на заняттях термінів, кліше, власних назв. | Лекція, самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, тест на знання міжмовних еквівалентів, усні відповіді під час бліц-опитування, послідовний двосторонній переклад, іспит | 10% |
| 2.1. | *Вміти* виконувати абзацно-фразовий усний двосторонній переклад у ситуаціях спілкування різних рівнів відповідальності і складності | Практичні заняття, Самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час бліц-опитувань, тест | 10% |
| 2.2. | *Вміти* пропонувати під час перекладу перекладні відповідники термінів, стандартизованих виразів, фразеологізмів, найуживаніших абревіатур, політичних реалій, контрастивних топонімів тощо, які вивчалися на практичних заняттях. | Практичні заняття, самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час бліц-опитувань, тест | 10% |
| 2.3. | *Вміти* розв'язувати кризові ситуації усного перекладу, зокрема, відтворювати незнайомі терміни, власні назви, фразеологічні одиниці відповідновиходячи з комунікативного контексту та денотативної ситуації. |  | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час бліц-опитувань, тест |  |
| 2.4. | *Вміти* користуватися перекладацькими трансформаціями, вміло використовувати перефразування та багату синонімію української та іспанської мов. | Практичні заняття, самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, іспит, усні відповіді під час бліц-опитувань, тест | 5% |
| 3.1. | Встановлювати контакт з учасниками комунікації; усвідомлювати специфіку й складові комунікативної ситуації. | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 5 % |
| 3.2. | Успішно розв'язувати кризові ситуації перекладу відповідно до комунікативної ситуації. | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 5% |
| 3.3. | Обирати правильний спосіб комунікації під час усного двостороннього перекладу (вітання, форми звертання, апелятиви, особу, момент початку перекладу, тактика перепитувань тощо). | Практичні заняття | Послідовний двосторонній переклад, іспит | 5% |
| 4.1 | Здійснювати належну постійну самопідготовку, а також тематичну і термінологічну підготовку *ad hoc* до конкретної ситуації послідовного перекладу. | Самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, тест на знання міжмовних еквівалентів, усні відповіді під час бліц-опитування | 5 % |
| 4.2. | Самостійно опрацьовувати наукову та навчальну літературу з питань усного перекладу. | Самостійна робота | Послідовний двосторонній переклад, усні відповіді під час бліц-опитування | 5% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | |
| **Програмні результати навчання** | 1.1-1.3 | 2.1-2.4 | 3.1-3.3 | 4.1 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | + | + | + | + |
| **ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. | + |  |  | + |
| **ПРН 23.** Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. | + |  |  |  |
| **ПРН 24.** Здійснювати усний послідовний переклад з іспанської та англійської мов і володіти основами перекладацького скоропису. | + |  |  |  |
| **ПРН 27.2.** Володіти фаховими мовами. | + | + | + |  |
| **ПРН 28.2.** Демонструвати вміння здійснювати письмовий та усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки. |  | + | + |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

* + **семестрове оцінювання:**
  + **у VII семестрі:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Види робіт та форми їх контролю | Результати навчання які оцінюються | Кількість семінар-ських занять | Кількість балів за вид роботи | | Сумарна кількість балів за семестр |
| макси-мальна | мінімальна для позитивної оцінки | Максимальна |
| *Усні відповіді під час бліц-опитування* | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 | 18 | 1 | 0,6 | 18 |
| *Тест на знання міжмовних еквівалентів* | РН 1.4 | 1 | 24 | 14 | 24 |
| *Послідовний двосторонній переклад* | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3 | 2 | 24 | 14 | 24 |
| *Тест за змістом лекцій* | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 | 1 | 24 | 14 | 24 |
| *Розробка власної системи символів для використання у перекладацькому скорописі* | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 | 1 | 10 | 6 | 10 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** |

Критерії оцінювання:

*Усні відповіді під час бліц-опитування*

1 бал – відповіді правильні, надані у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,6 балів – відповіді частково правильні або ж правильні, але переважно умоглядні й не підкріплені необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректні відповіді, відсутність відповідей.

*Тест на знання міжмовних еквівалентів*

Тест спрямований на вибіркову перевірку знання шляхом перекладу 24 сталих виразів, термінів, власних назв, опрацьованих під час занять; за кожну правильну відповідь надається 1 бал.

*Усний послідовний двосторонній переклад*

24 бали: у перекладі повноцінно відтворено денотативний зміст та досягнуто прагматичну мету кожного мовленнєвого акту з урахуванням можливих адаптацій з огляду на необхідність здійснення адаптації відповідно до комунікативної ситуації фахового спілкування, усі ключові значення; допускаються деякі стилістичні спрощення, незначна кількість помилок щодо мовної норми (не більше 3-4) за умов здатності їх виправити; допускається незначне відхилення від змісту оригіналу унаслідок несистематичного вилучення другорядних деталей, подолання термінологічних труднощів шляхом узагальнення, дескриптивного перекладу, калькування, інших технік подолання кризових сутуаціях у перекладі. Оцінка знижується у разі наявності в перекладі помилок такого характеру:

- помилка у відтворенні денотативного значення, прагматики повідомлення/тексту: – 1 бал за кожну помилку;

- порушення норми цільової мови (норм граматики, орфоепії, використання непитомих для цільової мови лексем унаслідок міжмовної інтерференції); – 0.5 бали за кожну помилку в українській мові, – 0.25 балів за кожну помилку в іспанській мові.

- регулярні стилістичні помилки (невідповідність стилю, жанру) – 2 бали у цілому;

- поодинокі стилістичні помилки (деякі незавершені речення, що не призводять до втрати змісту, окремі випадки нетипової сполучуваності) – 1 бал (у цілому).

*Тест на за змістом лекцій*

Питання, що виносяться на тест, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

Бали за виконання тесту нараховуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей.

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

*Розробка власної системи символів для використання в перекладацькому скорописі*

10 балів – у розробленій системі символьних позначень пропонуються символи, мотивація яких відповідає семантиці понять або логічних відношень; поняття, задіяні у системі символів, висловлені широким колом синонімічних засобів, і не лише за рахунок лексикографічних синонімів, а й за рахунок контекстуальних реалізацій певного поняття, у тому числі у вигляді описових перифраз, фразеологічних сполук. Наявність помилок знижує загальну оцінку:

* деякі пропоновані символи важкі у написанні, а з погляду мотивації не однозначно корелюють з поняттями, для яких пропонуються передбачають зниження оцінки на 2 бали;
* переважна більшість символів є важкими у написанні, а з погляду мотивації не однозначно корелюють з поняттями, для яких пропонуються пропонуються передбачають зниження оцінки на 4 бали;
* поняття висловлені лише низкою суто лексикографічних синонімів пропонуються передбачають зниження оцінки на 2 бали;
* поняття висловлені лише однією лексемою без пропозиції фразових, контекстних реалізацій пропонуються передбачають зниження оцінки на 4 бали.
* 7.2. **Організація оцінювання:**
* Упродовж 2-ох семестрів здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контрою, описаних у п. 7.1. Оскільки багатосеместрова дисципліна викладалася у першому та другому семестрі, то загальний бал за семестр формується за двома частинами як сума балів обох частин у відсотковому еквіваленті: частина 1 – 30% від отриманих балів (від 100 балів – 30 балів); частина 2 – 50% від отриманих балів (від 60 балів – 30 балів, від 36 балів – 18 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Бали за семестрову роботу за два семестри** | **Бали за семестрову роботу за семестр 1** | **Бали за семестрову роботу за семестр 2** |
| Мінімум | **36** | 18 (мінімально) | 18 (мінімально) |
| Максимум | **60** | 30 **(максимально)** | 30 **(максимально)** |

* Студенти, які набрали сумарно за два семестри меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 36 балів, до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які упродовж семестрів не досягли рубіжного рівня оцінки (36 балів), для одержання допуску до іспиту необхідно обов’язково відпрацювати пропущені теми в письмовій формі та здати/надіслати їх електронною поштою викладачу, що проводить заняття. Максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40 % підсумкової оцінки (до 40 балів за 100-бальною шкалою).
* Якщо студент на іспиті набрав менше, ніж 24 бали (тобто 60 % від 40 балів, відведених на іспит), то вони не додаються до семестрової оцінки незалежно від кількості балів, отриманих під час семестру, а в екзаменаційній відомості у графі «підсумкова оцінка з дисципліни» вказується лише кількість балів, отриманих під час семестру.
* Підсумкова кількість балів з дисципліни (максимум 100 балів) визначається як сума балів за систематичну роботу впродовж двох семестрів з урахуванням підсумкового оцінювання (іспиту). Отже, підсумкова оцінка з дисципліни (мінімум 60, максимум 100 балів) складається із суми кількості балів за семестрову роботу (мінімум 36, максимум 60 балів) та підсумкового оцінювання – іспиту (мінімум 24, максимум 40 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Іспит** | **Підсумкова оцінка** |
| Мінімум | 36 | 24 | 60 |
| Максимум | 60 | 40 | 100 |

* **7.3. Шкала відповідності оцінок**

**Підсумкове оцінювання: проміжний контроль.**

* + **у VIII семестрі:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість семінарських занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **Макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| **Врахування ПК за VII семестр (у частці 33,3%)** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3, РН 4.1-4.2 |  | 30 | 18 | 30 | 18 |
| **Тест на знання міжмовних еквівалентів** | РН 1.4 | 1 | 10 | 0 | 10 | 6 |
| **Послідовний двосторонній переклад** | РН 1.0-1.4, РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3 | 2 | 20 | 12 | 20 | 12 |
| **Всього за семестр** |  |  |  |  | 60 | 36 |

Критерії оцінювання:

*Усні відповіді під час бліц-опитування*

1 бал – відповіді правильні, надані у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,6 балів – відповіді частково правильні або ж правильні, але переважно умоглядні й не підкріплені необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректні відповіді, відсутність відповідей.

*Тест на знання міжмовних еквівалентів*

Опитування спрямоване на вибіркову перевірку знання шляхом перекладу 20 сталих виразів, термінів, власних назв, опрацьованих під час занять; за кожну правильну відповідь надається 0,5 балу.

*Усний послідовний двосторонній переклад*

15 балів: у перекладі повноцінно відтворено денотативний зміст та досягнуто прагматичну мету кожного мовленнєвого акту, усі ключові значення; допускаються деякі стилістичні спрощення, незначна кількість помилок щодо мовної норми (не більше 3-4) за умов здатності їх виправити; допускається незначне відхилення від змісту оригіналу унаслідок несистематичного вилучення другорядних деталей, використання гіперонімінчих трансформацій. Оцінка знижується у разі наявності в перекладі помилок такого характеру:

- помилка у відтворенні денотативного значення, прагматики повідомлення/тексту: - 1 бал за кожну помилку;

- порушення норми цільової мови (норм граматики, орфоепії, використання непитомих для цільової мови лексем уналідок міжмовної інтерференції); - 0.5 бали за кожну помилку

- регулярні стилістичні помилки (невідповідність стилю, жанру) – 2 бали у цілому;

- поодинокі стилістичні помилки (деякі незавершені речення, що не призводять до втрати змісту, окремі випадки нетипової сполучуваності) – 1 бал (у цілому).

**Підсумкове оцінювання:**

**Іспит:** РН1.3; РН 1.4; РН 2.1., РН 2.2., РН 2.3.; РН 2.4; РН 3.1., РН 3.2., РН 3.3.– 24/40 балів.

***Іспит*:**

*40-35 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, правильно інтерпретує отримані результати;

*34-30 балів* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності;

*29-24 бали* – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності;

*23-1 бал* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамостійність у виконанні завдань.

7.2. **Організація оцінювання**

Упродовж 2-ох семестрів здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контрою, описаних у п. 7.1. Оскільки багатосеместрова дисципліна викладалася у першому та другому семестрі, то загальний бал за семестр формується за двома частинами як сума балів обох частин у відсотковому еквіваленті: частина 1 – 30% від отриманих балів (від 100 балів – 30 балів); частина 2 – 50% від отриманих балів (від 60 балів – 30 балів, від 36 балів – 18 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Бали за семестрову роботу за два семестри** | **Бали за семестрову роботу за семестр 1** | **Бали за семестрову роботу за семестр 2** |
| Мінімум | **36** | 18 (мінімально) | 18 (мінімально) |
| Максимум | **60** | 30 **(максимально)** | 30 **(максимально)** |

Студенти, які набрали сумарно за два семестри меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 36 балів, до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які упродовж семестрів не досягли рубіжного рівня оцінки (36 балів), для одержання допуску до іспиту необхідно обов’язково відпрацювати пропущені теми в письмовій формі та здати/надіслати їх електронною поштою викладачу, що проводить заняття. Максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40 % підсумкової оцінки (до 40 балів за 100-бальною шкалою).

Якщо студент на іспиті набрав менше, ніж 24 бали (тобто 60 % від 40 балів, відведених на іспит), то вони не додаються до семестрової оцінки незалежно від кількості балів, отриманих під час семестру, а в екзаменаційній відомості у графі «підсумкова оцінка з дисципліни» вказується лише кількість балів, отриманих під час семестру.

Підсумкова кількість балів з дисципліни (максимум 100 балів) визначається як сума балів за систематичну роботу впродовж двох семестрів з урахуванням підсумкового оцінювання (іспиту). Отже, підсумкова оцінка з дисципліни (мінімум 60, максимум 100 балів) складається із суми кількості балів за семестрову роботу (мінімум 36, максимум 60 балів) та підсумкового оцінювання – іспиту (мінімум 24, максимум 40 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Іспит** | **Підсумкова оцінка** |
| Мінімум | 36 | 24 | 60 |
| Максимум | 60 | 40 | 100 |

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно** / Excellent | 90-100 |
| **Добре** / Good | 75-89 |
| **Задовільно** / Satisfactory | 60-74 |
| **Незадовільно** / Fail | 0-59 |

**8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції** | **Кількість годин** | | | | |
| **Лекції** | **Практичні заняття** | | | **Само-стійна робота** |
| **7 СЕМЕСТР** | | | | | | |
| ***Змістова частина 1. Основні відомості про усний двосторонній послідовний переклад. Основні принципи перекладацького скоропису. Вправи і завдання на тренування техніки послідовного перекладу.*** | | | | | | |
| 1. | **Тема 1.** Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Послідовний переклад та його види. Віхи становлення усного послідовного перекладу як професійної діяльності. Огляд ринку послуг усного перекладу. Принципові когнітивні, фізіологічні й онтологічні відмінності між усним і письмовим перекладом. | **2** |  | | **4** | |
| 2. | **Тема2.** Ситуації усного двостороннього перекладу з загальної і галузевої тематики. Вимоги до якості перекладу. Етапи професійної підготовки до усного двостороннього перекладу. Комунікативні ситуації і тематика фахового спілкування в усному двосторонньому перекладі. Роль перекладача як міжкультурного посередника в усному двосторонньому перекладі. Деонтологія усного перекладу. | **2** |  | | **4** | |
| 3. | **Тема 3.** Специфіка підготовки до послідовного перекладу, врахування особливостей фахових мов та контексту галузі. Постійна підготовка і цільова підготовка. Етапи і пріоритети цільової підготовки. Типові перекладацькі трансформації в усному перекладі. Види компресії в усному перекладі. Використання техніки компресії і декомпресії в усному перекладі. Основи перекладацького скоропису і його основні принципи. Значення вертикального розташування запису під час нотування. Особливості нотування логіко-граматичних зв’язків. | **2** |  | | **4** | |
| 4. | **Тема 4.** Використання техніки компресії і декомпресії в усному перекладі. Шляхи подолання кризових ситуацій в усному двосторонньому перекладі. Стратегії відтворення термінології. Основи порівняльного словотвору у в іспанської та української галузевої фахової термінології. Способи перекладу термінів- інтернаціоналізмів, термінів-неологізмів і термінів-реалій; стратегії уникнення хибних друзів перекладача. | **2** |  | | **4** | |
| 5. | Оптимальна кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотування прецизійних даних. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок “Проблеми охорони здоров'я”[[1]](#footnote-1). |  | **4** | | **4** | |
| 6. | Оптимальна кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотуванння прецизійних даних. Вправи компресію і декомпресію у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок “Проблеми охорони здоров'я”. |  | **4** | | **4** | |
| 7. | Оптимальне кореляція меморизації і перекладацького скоропису. Тренувальні вправи на меморизацію, нотування числівників і технічних параметрів, одиниць виміру. Вправи компресію і декомпресію у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок “Тактична медицина”. |  | **4** | | **4** | |
| 8. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Тренувальні вправи на трансформації при перекладі з української мови на іспанську. Тематичний блок “Енергоефективність”. |  | **4** | | **4** | |
| 9. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на синтаксичну синонімію. Вправи на використання синтаксичної синонімії для забезпечення зв'язності тексту і досягнення еквівалентності. Тематичний блок “ Енергоефективність ”. |  | **4** | | **4** | |
| 10. | Використання символьних позначок у перекладацькому скорописі. Розробка власної системи символів. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Усний переклад назв установ, організацій, документів. Тренувальні вправи на переклад назв установ, організацій, документів. Тематичний блок: “ Енергоефективність ”. |  | **4** | | **4** | |
| 11. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок: “Офіційні візити, спільні заяви, прес-конференції”. |  | **4** | | **2** | |
| 12. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Розробка власної системи символів. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Тематичний блок: “Офіційні візити, спільні заяви, прес-конференції ”. |  | **4** | | **2** | |
| 13. | Нотування логіко-граматичних зв’язків у перекладацькому скоропису. Розробка власної системи символів. Тренувальні вправи на використання символьних позначок у скороченнях. Вправи на шляхи подолання кризових ситуацій у двосторонньому послідовному перекладі. Симульована ситуація усного двостороннього перекладу: обговорення результатів перекладу. Письмове опитування з перевірки знань міжмовних еквівалентів. |  | **2** | | **2** | |
| 14. | ***Підсумкова контрольна робота*** |  | **2** | |  | |
|  | ***ВСЬОГО ЗА ЗМІСТОВУ ЧАСТИНУ 1*** | **8** | **36** | | **46** | |
| **8 СЕМЕСТР** | | | | | | |
| ***Змістова частина 2. Специфіка усного двостороннього послідовного перекладу. Усний двосторонній переклад текстів різних усних жанрів із використанням системи перекладацького скоропису.*** | | | | | | |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Використання презентацій у підготовці до перекладу. Усний послідовний переклад з використанням презентації. Калькування і дескриптивний переклад фахових термінів. Використання перекладацького скоропису: вправи на компресію; використання символів на позначення поширених понять. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Захист прав людини». |  | **8** | **6** | | |
| 2. | Калькування і дескриптивний переклад фахових термінів. Використання перекладацького скоропису: вправи на компресію; запис складнопідрядних речень з підрядним поступки; запис складнопідрядних речень з підрядним умови, причини, поступки. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Захист прав людини». |  | **6** | **6** | | |
| 3. | Гіперонімічна і контекстуальна заміни при відтворенні фахових термінів у перекладі. Використання перекладацького скоропису: Запис інформації при повторах. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Сталий розвиток і технологічні виклики». Вправи на відтворення прецизійної лексики. |  | **6** | **6** | | |
| 4. | Використання схем і діаграм як опору в усному перекладі. Механізми забезпечення зв'язності під час тлумачення змісту схем і діаграм. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Сталий розвиток і технологічні виклики». Вправи на відтворення прецизійної лексики». |  | **6** | **6** | | |
| 5. | Специфіка відтворення термінів-реалій у перекладі фахових текстів. Використання перекладацького скоропису: стилістична компресія і декомпресія. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Військова аналітика». |  | **6** | **6** | | |
| 6. | Використання прийомів перекладу. Вправи на аналіз та інтерпретацію інформації при послідовному перекладі. Усний двосторонній послідовний переклад текстів із тренуванням навичок перекладацького скоропису. Тематичний блок «Військова аналітика» |  | **6** | **6** | | |
| 7. | ***Підсумкова контрольна робота 2*** |  | **2** | **6** | | |
|  | ***ВСЬОГО ЗА ЗМІСТОВУ ЧАСТИНУ 2*** |  | **44** | **46** | | |
|  | **ВСЬОГО** | **8** | **80** | **92** | | |

Загальний обсяг *180**год. (90+90),* в тому числі:

лекцій – *8 год;*

практичних занять*– 80 год. (36+44);*

самостійна робота *– 92 год. (46+46).*

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

Описані нижче види робіт, розраховані на самостійне виконання студентом, стануть запорукою успішного набуття вмінь і навичок, необхідних для здійснення усного двостороннього послідовного перекладу.

- прослуховування аудіозапису власного перекладу, аналіз якості за об’єктивними критеріями, виявлення недоліків та шляхів їх усунення;

- поповнення індивідуальних глосаріїв і вивчення міжмовних еквівалентів кліше, термінів, власних назв з текстів опрацьованих новин, текстів і вправ, опрацьованих на занятті та домашніх завданнях;

- перегляд новин, орієнтування у сучасних суспільно-політичних, економічних проблемах світу, набуття знань щодо визначних культурних подій в Україні і світі, останніх досягнень науки (переглядати пасивно новини достатньо раз на один-два дня, після пасивного перегляду слід занотовувати 3-5 почутих термінів, кліше, власних назв; одну-дві новини в тиждень необхідно ретельно опрацьовувати, виконувати її переклад з аркуша або письмово, виписувати кліше і вирази). За семестр необхідно укласти двомовний глосарій зі 150 одиниць, в якому має бути не менше 50% – галузеві терміни, решта – власні назви та сталі словосполучення, клішовані вирази;

- переклад з аркуша опрацьованих на занятті текстів (за умов неможливості з другої третьої спроби досягти швидкості 60 слів оригіналу за хвилину корисним тренуванням навичок переключення з мови на мову буде і письмовий переклад);

- відеоперегляд та відвідування конференцій, лекцій, семінарів, симпозіумів, форумів тощо, що здійснюються за участі усного перекладача та здійснення адекватної професійно етичної оцінки роботи перекладача;

- укладання досьє з предметної галузі в рамках підготовки до конференційного перекладу на задану тему;

- синхронний та/або послідовний переклад заздалегідь наданих аудіо- та відеозаписів конференцій, промов, виступів, форумів;

- переклад відео та аудіо промов з міжнародних заходів, ауідозапис та аналіз власного перекладу.

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Основна:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапіа Ф. Х.Усний переклад з іспанської мови українською: навч. посіб. з пер. для ст. курсів перекладацьких від. Вінниця: Нова книга, 2007. 472 с.
2. Фокін С.Б. Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської: методичний посібник. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2011. 60 с.
3. Максименко О.В. Викладання усного перекладу в Україні: міжнародний і національний контексти // Мовні і концептуальні картини світу Вип. 56. Ч.1, 2017. С. 385-391
4. Прокопенко А.М., Рава В.М. Тренування робочої пам’яті майбутніх перекладачів. 2021. URL: https://pedpsy.duan.edu.ua/images/PDF/2021/2/14.pdf
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. Посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. 152 с.
6. Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), FIT y Red T. (2013). Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y aquellos que emplean sus servicios. https://bit.ly/3yIAAz2
7. Collados A. Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares, 2001. 180 p.
8. Gillies A. Note-taking for consecutive interpreting: A short course. New York: Routledge, 2017. 289 p.
9. Ruiz Rosendo L La interpretación de congresos de emedicina: formación y profesión // Translation Journal. Vol. 9, Nº3, 2005.

**Додаткова:**

1. Максименко О.В., Фокін С.Б. “Community interpreting”: новий виклик для перекладача. *Українське мовознавство.* К., 2010. Вип. 40/1. С. 333–338.
2. Максименко О.В., Фокін С.Б. Деонтологічні аспекти усного перекладу. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.* Вип. 18. 2010. С. 258-266.
3. Максименко О.В. Усний переклад мовою «В» у контексті глобалізації і розширення Європейського Союзу. *Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія*. К., 2012. Вип. 45. С. 12-15.
4. . Про військовий переклад з Іваном Невмержицьким. URL: https://www.youtube.com/watch?v=6-OlSwd\_t6o
5. Чернишова Ю.О. Переклад конференцій (італійська мова): Навчально-методичний посібник. – К., КНУ імені Тараса Шевченка , 2020. 135 с.
6. Taibi M. El intérprete en los servicios públicos. Entre la primera y la tercera persona. *Tonos Digital*, 2015. nº 28. Р. 237-261.
7. Kahane, E. (2009). Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra. <https://www.academia.edu/29848285/>
8. La interpretación en el sector agroalimentario: un mundo de oportunidades. URL: https://bootheando.com/2021/07/12/la-interpretacion-en-el-sector-agroalimentario-un-mundo-de-oportunidades

1. Оптимально тематичний блок має відповідати актуальним подіям в Україні і світі, зокрема тим, що пов'язані з міжнародною фаховою співпрацею, глобальними проблемами людства і шляхами їх розв'язання і може зазнавати певних адантацій відповідно до поточних подій. [↑](#footnote-ref-1)